



Doris Sommer  
Harvard University  
Cultural Agents, Inc.

## Pre-Texts for Madrid, in Cañada Real

The “World Forum on Violence Prevention and Education” convened in Madrid, “A City of Peace,” from November 5-8 of 2018. I accepted an invitation to participate because the local city government of Vicálvaro would host a training workshop in Pre-Texts for community leaders, teachers, and members of the municipal staff. The 15 hour program over 4 days began, as always, with theater warm-ups lifted from Augusto Boal’s collection of *Games for Actors and Non-Actors*. Then, two well educated participants of the Pre-Texts workshop in Cañada Real (November 5-8, 2018) prepared to read the chosen text aloud. They were visibly worried and doubted whether I knew where I was. “These people won’t understand *Antigone* by Sophocles.” I asked them to wait and see.



After we heard Antigone and Creon lash out at one another in mordant and memorable lines, we all asked questions, according to the protocol. The Gypsies (sic. In local usage), native to Spain but not native Spanish speakers, asked to define particular words that others thought were obvious; they also asked why there was so much hatred. The Moroccan Arabic speakers – some of whom were quite shy to speak Spanish though they were expert language teachers of Arabic – also asked about words and conflicts. Meanwhile we all struggled with the challenging dialogue, which caught the attention of a participant who works in the local office of the neighborhood.

He noticed that our invitation to ask rather than answer leveled differences of language skills, academic background, social class and gender. “What did we do?” was a moment that

prompted this reflection and caught on quickly, with this comment and with others about the diversity of our backgrounds and the shared difficulties we faced. By the time we mimed metaphors and read closely, again and again, all 26 participants owned pieces of the text with laughter that surprised and relieved us all.



One of the indelible moments during this workshop happened on the second of four days [each session lasted 4 hours]. We had established the week's agenda the day before and submitted to the rhythm of two volunteer coordinators. We were making brooches based on elements of the text, to be used for the togas in the Forum Theater to be produced on day #4. I looked up from my handiwork facilitated by another community mentor and asked if the workshop would continue to the end were I not to come back. Without thinking too much about the question, or interrupting the work, everyone agreed I was welcome but not necessary. They could continue alone. Imagining this independence, collaboration, and dedication, as the climax of our week, I celebrated alone that day. But the next day was a chance to celebrate in company. The local coordinator of community projects came to greet me, or to inform himself of our progress, during day #3. He came with two colleagues so that it was far more convenient for me to step into the hallway than to interrupt the workshop with extraneous conversation. From that vantage point, they and I saw the group continue to collaborate, to advance from one step of the protocol to others, to allow me the flexibility I required and to welcome me back later. Our visitors were quite stunned, and impressed, by this heterogeneous group of residents in a dangerous neighborhood that discourages sociability, that is infamous for being a center of drug-dealing, violence, insecurity.

Other highlights include the moment when an illiterate Gypsy woman asked a companion to help write down the couplets we were all composing from words in the text, and then to

whisper reminders so that she could read her creation aloud, taking her turn among the rest of us. Another highlight is learning Romani words in a translation session hosted by the Gypsy participants who could feel their superior command of a language we struggled to learn in bits; and then the lesson in Arabic script to transliterate our favorite – or most challenging – words. We learned, for example, that the Madrid is an Arabic name: Ma=water; drid=good. We might never have known this, living in that very city, were it not for sharing expertise and for the generosity of spirit generated in the workshop.



Almost providentially, one of the most spectacular news items of the week was the exhumation of Generalissimo Franco's dead body. The political left refused to keep him in a Valley of Martyrs; and Franco's heirs decided to re-bury him in the family vault inside Madrid's main Cathedral. A political struggle in a weakened state over the dead body of a warrior was a reprise of our ancient text. Another news article celebrated an octogenarian Spanish woman who successfully convinced the Pope to abolish the death sentence. Again, going off on tangents brought us close to home and close to the classics.





*Comments from participant, as they came in:*

**Rodica:** A mí me llamó la atención sentirse iguales y cada día sacar nuevas ramas cada con sus puntos de vista

A mí me ha parecido super interesante el poder de las mujeres de Cañada, como se manifestaban y como el teatro foro nos vinimos arriba. Me encantó

**Ely:** Para mí a sido una oportunidad de compartir, conocer aceptar y dar nuestro granito de arena para poder conseguir salir con un grandísimo empoderamiento de facilitadores. El sentirnos tan a gusto y tranquilos a la hora de compartir y de que nos compartan ha sido gratificado. Gracias por todo.

**Amanda:** A mí me gustó la idea de ser facilitadores. Cambiar nuestra posición y formar parte del grupo y que los y las menores (en mi caso) me vean como una más. Además también me parece muy interesante la idea de preguntar y hacerles a todos y todas partícipes de lo que hemos hecho ya que reflexionan, damos voz a todos y todas y hacen la actividad más suya

**9725:** Yo pongo en valor el haber logrado que hayamos tratado el texto desde un punto de vista crítico, leyendo entre líneas todo el rato. Me parece una manera sensacional de trabajar el sentido y pensamiento crítico ( qué tanta falta hace) mediante la lectura y relectura de un texto, que nos resultaba complicado de leer, entender e interpretar. Una

metodología que me ha encantado y me ha abierto muchísimo la mente para poder seguir trabajando.

Besitos Doris.... Ha Sido un placer haber conocido esta metodología de tu mano

*Aura:* Saludos a todxs! En mi opinión este curso ha sido una herramienta potente de empoderamiento, hemos tenido que gestionar nuestros miedos y vergüenza para encarar la actividad, participar y hacerlo nuestro. De segundo destacó la capacidad crítica y analítica que hemos desarrollado a través de la lectura, que es el método más eficaz fe apertura mental y aprendizaje. Por último me encantó conocer mi propio arte y enriquecerme de ideas tan creativas y compartidas. El aprendizaje es social y el uso de la comunicación asertiva y no violenta nos hace unas verdaderas lideresas y agentes de cambio en nuestro ámbito. Ha sido un placer Doris, estoy muy satisfecha también del maravilloso grupo que ha surgido. Abrazos a todxs!!!!

*0815:* A mi me ha encantado tener la oportunidad de aprender esta metodología, creo que enseña a pensar, reflexionar y adquirir conocimiento de una forma muy horizontal y atendiendo con cercanía y respeto las opiniones y las capacidades de cada unx. Aprendes junto cn los demas, sumando y no compitiendo. Muchas gracias a todxs!!!

*Laura:* Lo que más me gusto fue el vínculo creado. Y el no haber diferencias culturales ni académicas. Un placer encontraros allí

*Susana Santiago:* Buenos días, perdonad el retraso en escribir. Pero la vuelta a la realidad es dura!! Jajaja

Soy Susana.

Decir del taller, que me impactó descubrir el infinito en la lectura de un texto. Aprender no solo de lo q leemos nosotras/os si no de lo q descubrimos q leyeron e interpretaron otros/as. Ha sido un enfoque enriquecedor q se ha conseguido por la gran participación de todas/os en cada uno de los momentos trabajados y vividos

Gracias.

*Sohaihajar:* A mi me parece bien todo lo que hemos hecho. Lo primero es la paciencia de volver a leer el texto muchas veces y sacar frases y palabras, y así buscar nuevas ramas para mi a sido una muy buena experiencia. Gracias

*Jose Luis Facilitador:* Lo que más me llamó la atención del taller es el vínculo que se crea entre las personas participantes. Conoces a otras personas que te aportan nuevos puntos de vista

*Pauline Facilitadora:* Sentirse iguales (de ignorancia miedos emociones) y poderosos a la vez (de creatividad de conocimientos diversos pero muy enriquecedores)

*Rahima Asociación:* A mí lo que me llamó la atención es la organización que hemos hecho todos es que nadie se a quejado de nada y todos estábamos todos de acuerdo y al final salimos con unas opiniones muy interesantes algunos positivos y otros negativos pero al final salimos con una opinión buena(noches noches )

*Loubna Curso:* Para mí lo que me llamó la atención es como un grupo tan diverso hemos podido trabajar todos junto incluso hacer nuevas amistades, bueno y lo de buscar la rama que no tiene fin....

*7125:* A mí me ha parecido super interesante el poder de las mujeres de Cañada, como se manifestaban y como el teatro foro nos vinimos arriba. Me encantø

*Elena Curso:* Para mí a sido una oportunidad de compartir, conocer aceptar y dar nuestro granito de arena para poder conseguir salí con un grandísimo empoderamiento de facilitadores . El sentirnos tan agusto y tranquilos a la hora de compartir y de que nos compartan ha sido gratificado . Gracias por todo .

*Yamina Haddouchi Celaya:*

Buenos días querida Doris.

Para mí el taller ha sido muy enriquecedor,vaya que desconocía las técnicas de ser una buena facilitadores, he aprendido a No ser protagonista y con ello se consigue que salgan nuevas facilitadoras/es, me ha encantado compartir esos días con todos y me ha sorprendido y a la vez alegrado que de un trozo de texto(sea como sea) se puede sacar mil maneras de interpretar e infinitas ramas que imaginar. Muchas gracias por la excelente experiencia.

Un abrazo enorme.